Изучение идиом на уроках английского языка.

Знание одного или нескольких иностранных языков является важным качеством, позволяющим будущим выпускникам получить желаемую профессию. Английский язык на сегодняшний день занимает прочные позиции среди всемирных языков общения. Однако без знания устойчивых выражений, фразеологизмов и идиом сложно говорить о владении каким-либо языком.

Идиомы – это словесные конструкции, которые несут определённый смысл, отличный от первоначального, и редко имеют дословный перевод или аналог в родном языке учащегося. Кроме того, слова в идиомах употребляются в строго определённом, неизменном порядке, что усложняет их изучение и запоминание. Но потраченные на овладение идиомами усилия дают плоды: речь становится образной, яркой и приближается к языку носителей.

Существует три основных пути овладения идиомами:

Поиск соответствия. Некоторые единицы имеют смысловой аналог в русском языке, даже если состоят из других лексических единиц. К примеру, выражение «black sheep», в дословном переводе означающее «чёрная овца», в русском языке имеет близкий аналог – «белая ворона»;

Традиционное заучивание. Не имеющие соответствующих аналогов фразеологизмы можно запомнить целиком после изучения контекста и истории возникновения. Например, выражением «couch potato», которую дословно можно перевести как «диванная картошка», принято называть лентяев или домоседов;

Тематическая разбивка. За тысячелетия существования английский язык накопил большой пласт фразеологизмов, которые, как и в русском, можно разделить на темы: животные, деньги, жизненные ситуации, религиозные мотивы, время, бизнес и многие другие.

Устойчивые выражения расширяют коммуникативную компетенцию учащихся, помогают понять собеседника не только на языковом, но и на культурном уровне. У детей повышается речевая готовность, которая и является основной целью изучения иностранного языка. Фразеологизмы самобытны и аутентичны, а в английском языке более двух десятков тысяч идиом.

Учащимся нравится информация, подаваемая в интересном, необычном формате. Для удержания внимания пригодятся приёмы, позволяющие задействовать визуальные и аудиальные каналы, а также реализовать потребность в игровой деятельности. Можно выделить такие методы обучения идиомам, которые подходят для учащихся 5–7 классов:

Изображения

Игры

Тесты

Аудирование

Флэш-карты

Говорение

Мини-проекты по истории идиом

Эффективным может оказаться совмещение нескольких способов работы с материалом. Например, для простых фразеологизмов, с которых начинается изучение идиом, можно подобрать соответствующую иллюстрацию, которая наглядно покажет смысл выражения. Те же картинки можно использовать в процессе игры или на карточках, которыми ребята могут обмениваться друг с другом.

Во время тестирования будут полезны задания на жизненные ситуации, соответствующие смыслу того или иного фразеологизма. На этапе внедрения фразеологизмов в речь учащегося пригодятся приёмы аудирования и проговаривания в диалогах. Разработка и подбор изображений могут стать индивидуальным или групповым творческим заданием, а самостоятельное изучение исторических данных о возникновении выражения сделает знания прочными.

Игра как отдельный вид деятельности на уроках открывает широкие возможности для педагога по изучению языкового материала. Можно создавать собственные разработки или воспользоваться давно известными лингвистическими играми (например, Бинго). Во время этой игры учитель проговаривает или включает в записи список примеров-фразеологизмов, после чего переходит к смысловой части. Найденный пример необходимо отметить.

Благодаря фразеологизмам язык наполняется эстетической составляющей, которая гармонично дополняет информационный компонент. Такое лингвистическое богатство не является принадлежностью исключительно к литературной речи. Идиомы употребляются и в память народа, их создавшего. Поэтому так важно знать устойчивые выражения и учиться употреблять их в речи.